

UDC 930.85 (4—12)

YU ISSN 0350—7653

ACADEMIE SERBE DES SCIENCES ET DES ARTS

COMITE INTERACADEMIQUE DE BALKANOLOGIE
DU CONSEIL DES ACADEMIES DES SCIENCES ET DES ARTS
DE LA R.S.F.Y.
INSTITUT DES ETUDES BALKANIQUES

BALCANICA

ANNUAIRE DE L'INSTITUT DES ETUDES BALKANIQUES

XX



BELGRADE
1989



BALCANICA XX, Beograd 1989, 9—453.

лиштем: јер има и дивне изворе и љупко место за купање и башту и дрвеће.“

Готово је непотребно истицати да је Јулијан најближи модерном читаоцу управо овим писмом у форми екфрасе. Али с друге стране, у време у коме се наново јавља занимање за окултанизам и неоплатоничарска учења, данашњем читаоцу би могао бити занимљив и први спис у овоме низу — *Химна краљу Хелију*. Тако готово неочекивано добијамо целину састављену од изабраних Јулијанових списа која је подједнако пријемчива са оба своја краја.

На крају реч-две о предговору. Колико год се Александар Поповић трудио да својим преводом и коментаром верно и пластично представи Јулијана владара, филозофа, ретора, да премости јаз између писца и његових столећима далеких читалаца, дотле га је Драгош Калајић, писац предговора, још више удаљио од њих. Ево како Калајић оцртава списатељску Јулијанову активност у последњој години његовог живота:

„Попут Odhinna који је суверен, војсковођа, бард, чувар меморије и дароватељ помоћи те савета — и Јулијан током последњих шеснаест месеци свога живота пружа чудесно полиморфан и фуриозан *performanse* интегралног човека, у сталном и неуморном усиљеном маршу кроз пределе сумрака, идеје Рима и распада империје.“ Ако овоме и није потребан коментар, онда свакако треба поменути и Калајићев „оригиналан“ поступак при транскрипцији имена. Имена као што су Констанцијо Хлор, Дион Крисостомо, Тимајо, Амијан Марцелино су очигледно погрешно пренесена у наш језик из неке студије на италијанском језику.

Без обзира на неке могуће ситуације пропусте и предговор који је интониран у складу са ставовима енглеског историчара Едварда Гибона према хришћанству, одавно превазиђенима у науци, књига је у целини драгоцено штиво, корисно и пријатно за читање.

Војислав Јелућ

CATALOGUE DES MANUSCRITS TURCS DES COUVENTS FRANCISCAINS EN BOSNIE ET HERZEGOVINE

Katalog turskih rukopisa Franjevačkih samostana u Bosni i Hercegovini, obradio Vančo Boškov. Orijentalni institut u Sarajevu, Posebna izdanja XV, Sarajevo 1988, 155 str.

Les collections de manuscrits orientaux — arabes, persans et turcs — il y en a environ 30 000 d'après Vančo Boškov, sont en possession de nombreux établissements culturels — bibliothèques, archives, instituts, musées et même individuelles. Il faut quand même dire que les bibliothèques des couvents mentionnés possèdent aussi des manuscrits arabes et persans, mais l'auteur n'a concentré son attention que sur les manuscrits turcs.

Le catalogue rassemble 177 description de manuscrits turcs (142 en une seule partie et 35 en plu-

sieurs parties). Le nombre total de documents décrits est 199. La plupart des documents appartient à la collection de couvent de Mostar — 136,33 à la collection de couvent de Fojnica et 7 à la collection de couvent de Livno.

Dans ces collections on trouve des œuvres variées, comme des recueils (insa), des livres religieux islamiques, des recueils des poèmes (mecmuca)...

Il faut souligner un grand groupe des manuscrits qui rassemble des grammaires et des dictionnaires. Dans la collection du couvent de Fojnica on trouve six

grammaires de langue turc en latin, sept dictionnaires latin — turc, un dictionnaire turc — italien — turc et un turc — latin. Dans ces collections on trouve aussi un dictionnaire turc — serbocroate et un serbocroate — turc et même une grammaire de la langue turc en serbocroate. Une telle grammaire on trouve aussi dans la collection du couvent de Mostar.

L'attention est immédiatement attirée par le fait que dans ce catalogue sont classés les dictionnaires latin — turc de la collection du couvent de Fojnica écrit en latin, qui n'appartiennent pas, selon aucuns critères, aux manuscrits turcs. Néanmoins, il est certain qu'un tel nombre de dictionnaires et de grammaires dans ces collections indique qu'une grande attention était accordée à l'enseignement de la langue ottomane en Bosnie et Herzegovine.

Un grand nombre de documents décrits ne sont que des fragments. Certain documents n'ont pas de début et d'autres de fin. L'auteur a eu des difficultés à préciser l'oeuvre ou le document auquel le passage trouvé appartient. Dans ces cas, l'auteur a mis un point d'interrogation après le titre. Ainsi il nous présente son hypothèse laissant la place pour les suggestions et les polémiques.

Le catalogue n'est pas organisé selon la méthode thématiques, sauf dans le cas des documents du couvent de Mostar.

Le catalogue de Vančo Boskov est rédigé d'après le modèle de catalogue de Monsieur Wolfgang

Vlogt, qui a élaboré le catalogue des manuscrits turcs en Allemagne. Chaque document décrit donne la description du papier utilisé, indique la présence de filigrane, le nombre de pages et de lignes, les dimensions, la sorte d'écriture arabe utilisée, la couleur de l'encre, la date du document et la présence du document concerné dans les autres catalogues.

Le document le plus ancien est un dictionnaire arabe — persane — turc qui date du 15^{ème} siècle et un divan du poète Ahmedi, aussi du 15^{ème}.

Il faut surtout mentionner des manuscrits en serbocroate mais écrits en lettre arabe.

Il est intéressant de dire que dans le catalogue on trouve la traduction turque de l'Évangile par Mathieu qui date du 17^{ème} siècle.

À la fin du catalogue l'auteur nous présente les abréviations, la littérature et la bibliographie. Aussi, il nous donne des listes variées — la liste des oeuvres en lettre arabe, la liste des titres en transcription latin, la liste des auteurs, la liste des noms personnelles et des noms géographiques et enfin la liste des copieurs.

En conclusion, il faut certainement rendre hommage à l'initiative de progresser, grâce à un tel catalogue, dans la connaissance du patrimoine des manuscrits orientaux sur le sol de la RSFY, ce qui doit être certainement à l'avenir, une des tâches primordiales des orientalistes yougoslaves.

Ema Miljković

ПРЕПИСИВАЧИ ДЈЕЛА У АРАБИЧКИМ РУКОПИСИМА

Muhamed Ždralović, *Bosansko-hercegovački prepisivači djela u arabičkim rukopisima*, 2 knj., Sarajevo 1988, I, str. 394, II, 461 str.

Предмет проучавања двотомне књиге Мухамеда Ждраловића су преписивачи арабиčkih рукописа, односно дела писана арапским писмом без обзира на њихов

језик, а он може бити арапски, турски или персијски. Радом су обухваћени преписивачи са тла Босне и Херцеговине, са подручја средњовековне босанске држа-